

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1926-1927.

Projet de Loi sur les réquisitions militaires.

(Voir les n^{os} 47 (session de 1925-1926) ; 111, 115 et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 10 et 17 mars 1927.)

CHAPITRE PREMIER.

Des réquisitions en temps de paix.

ARTICLE PREMIER.

En temps de paix, lorsque les troupes en marche ou en cantonnement ne peuvent être logées dans les bâtiments affectés au casernement, les habitants sont tenus de pourvoir au logement avec ou sans nourriture des officiers, sous-officiers, soldats et animaux de l'armée, et des civils qu'elle emploie.

Les communes devront fournir :

1^o Les locaux avec ameublements nécessaires aux repas des officiers, ainsi qu'aux cuisines des officiers et de la troupe.

2^o Les bureaux nécessaires aux bureaux des Etats-Majors, des chefs de corps et de service et aux corps de garde ainsi que les salles de détention.

3^o Les terrains nécessaires pour parquer le matériel accompagnant les troupes.

Ces trois dernières fournitures ne donneront lieu à aucune indemnité si les locaux et terrains dont il s'agit sont propriétés communales, provin-

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1926-1927.

Wetsontwerp op de militaire opeischingen.

(Zie de n^{rs} 47 (zitting 1925-1926) ; 111, 115 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 10 en 17 Maart 1927.)

EERSTE HOOFDSTUK.

Opeischingen in vreedstijd.

EERSTE ARTIKEL.

In vreedstijd, wanneer de op marsch zijnde of in kantonnement liggende troepen geen onderkomen kunnen krijgen in de kazernegebouwen, zijn de inwoners er toe gehouden te voorzien in de huisvesting, met of zonder voeding, van de officieren, onderofficieren, soldaten en dieren van het leger, en van de burgers die er werkzaam bij zijn.

De gemeenten moeten bezorgen :

1^o De lokalen met de meubelen noodig voor de eetmalen der officieren, evenals voor de keukens voor de officieeren en voor den troep.

2^o De lokalen noodig voor de burelen der staven, korps- en dienst-oversten en voor de wacht- en opsluitingszalen.

3^o De terreinen noodig om het materieel te parkeeren dat de troepen meevoeren.

Deze drie laatste verstrekkingen geven geen aanleiding tot vergoeding wanneer de terreinen of de lokalen, waarvan sprake, gemeente-, provincie-

ciales ou de l'Etat, sauf en ce qui serait dû aux locataires ou occupants.

ART. 2.

Sont assimilés aux troupes en marche :

1^o Les miliciens dirigés sur les corps et services pour être remis à l'autorité militaire;

2^o Les militaires isolés munis d'un ordre de marche ou d'un ordre de mutation;

3^o Les hommes qui se rendent en congé illimité ou qui rentrent sous les drapeaux;

4^o Les troupes dont le concours a été réclamé pour effectuer des travaux d'intérêt général en cas de sinistre ou d'accident, (incendie, inondation, etc.). Le Commandant de ces troupes a également sous sa responsabilité le droit de réquisitionner sur place, en cas d'urgence, les outils, les matériaux et les auxiliaires nécessaires à l'accomplissement de sa mission;

5^o Les reconnaissances d'officiers de toute espèce prescrites par décision ministérielle.

ART. 3.

En cas de manœuvres d'ensemble, le Ministre de la Défense Nationale peut requérir, moyennant indemnité, l'occupation :

1^o Des terrains libres de cultures nécessaires aux opérations et aux concentrations des troupes;

2^o Des bâtiments non occupés, ou qui peuvent être vidés sans grand inconvénient, pouvant servir de magasins, d'écuries, d'abris ou être affectés à d'autres usages militaires.

of Staatseigendom zijn, behalve hetgeen den huurders of bezitnemers mocht verschuldigd zijn.

ART. 2.

Worden met de op marsch zijnde troepen gelijkgesteld :

1^o De miliciens, die naar de korpsen en diensten afreizen om aan de militaire overheid overgeleverd te worden;

2^o De militairen, die alleen reizen met een marsch- of overplaatsingsorder;

3^o De mannen, die naar huis gaan met onbepaald verlof, of die terug binnenkomen;

4^o De troepen, wier medewerking wordt gevraagd voor werken van algemeen belang, in geval van ramp of ongeluk (brand, overstroming, enz.). De commandant dezer troepen heeft ook, onder eigen verantwoordelijkheid, het recht om, in geval van hoogdringendheid, ter plaatse zelf, het gereedschap, de materialen en de helpers op te eischen, noodig tot het vervullen zijner opdracht;

5^o De officiersverkenningen van allen aard, die bij ministerieel besluit worden voorgeschreven.

ART. 3.

In geval van groote maneuvres, kan de Minister van Landsverdediging, mits schadevergoeding, inbezitneming op-eischen :

1^o Van den braakgrond noodig voor de verrichtingen en de samen-trekkingen der troepen;

2^o Van de niet betrokken gebouwen, of die, zonder groot ongemak, kunnen ontruimd worden, om te dienen tot magazijnen, stallingen, schuilplaatsen of tot ander militaire doeleinden.

CHAPITRE II.

Des réquisitions en temps de guerre.

ART. 4.

a) En cas de mobilisation de l'armée, le Ministre de la Défense Nationale peut, indépendamment de ce qui précède, requérir, moyennant indemnité représentative de la valeur des prestations au moment de la réquisition, le personnel, les animaux et le matériel de toute espèce, nécessaires pour compléter l'armée et pour l'entretenir sur pied de guerre, notamment : médecins, ingénieurs, pharmaciens, vétérinaires, conducteurs, pilotes de rivières, chauffeurs d'automobiles, ouvriers et ouvrières de toute catégorie, chevaux, chiens, mulets, pigeons, bétail, etc., terrains, bâtiments, locaux, établissements et exploitations de tout genre (industriels, commerciaux et agricoles), avec ou sans personnel et outillage; tous moyens de transport, éventuellement avec personnel et chargement, machines, outils et moyens de traction de toute espèce, médicaments ou autres moyens sanitaires, ainsi que le traitement des malades et blessés chez l'habitant jusqu'à ce qu'il soit possible de les évacuer sur une formation sanitaire militaire ou agréée par l'armée, matières premières, denrées, vivres, moyens de chauffage, combustibles, linge, chaussures, armement, équipement, appareils de tout genre et de toute spécialité, voies navigables, mines, minières, carrières, etc., le tout public ou privé.

Les réquisitions de vivres, moyens de chauffage, de couchage et de vêtements de toute espèce sont limitées dans les proportions à déterminer par arrêté royal, par les besoins usuels des intéressés et des membres de leur famille habitant sous leur toit.

Dans les mêmes conditions, il peut, en outre, pour les besoins de la défense nationale, requérir l'emploi de toute

HOOFDSTUK II.

Opeischingen in oorlogstijd.

ART. 4.

a) In geval van mobilisatie van het leger, kan de Minister van Landsverdediging opeischen, buiten en behalve het hoogerstaande, mits rechtmatige vergoeding op den voet der waarde van de verstrekkingen, op 't oogenblik der opeischung, het personeel, de dieren en het materieel van alle slag, noodig om het leger voltallig te krijgen en het op oorlogsvoet in stand te houden, namelijk : geneesheeren, ingenieurs, apothekers, veeartsen, voerlieden, rivierloodsen, autovoerders, allerlei werklieden en werkvrouwen, paarden, honden, muilezels, duiven, vee, enz., terreinen, gebouwen, lokalen, allerlei nijverheids-, handels- of landbouwinrichtingen en bedrijven met of zonder personeel en werkgerief, alle vervoermiddelen, desgevallend, met personeel en vracht, machines, allerlei gereedschap en trekmiddelen, geneesmiddelen of andere gezondheidsartikels, evenals verzorging der zieken en gekwetsten bij den burger, totdat het mogelijk is ze naar eene militaire of eene door het leger aangenomen gezondheidsinrichting over te brengen, grondstoffen, waren, eetwaren, verwarmingsmiddelen, brandstoffen, linnengoed, schoeisels, wapens, uitrusting, toestellen van alle slag en alle specialiteit, vaarwateren, mijnen, erts- of steengroeven, enz., dit alles openbaar of privaat.

De opeischingen van eetwaren, verwarmingsmiddelen, beddegoed en kleerstukken van allen aard worden beperkt in bij koninklijk besluit te bepalen verhoudingen, naar de gewone behoeften der belanghebbenden en der familieleden die bij hen inwonen.

In dezelfde gevallen en voor de behoeften van 's lands verdediging, mag hij bovendien het gebruik opeischen

invention, ou s'opposer à sa mise en application ou à sa divulgation.

b) Les propriétaires des animaux et objets réquisitionnés pourront, dans le cas où ceux-ci existeraient encore, les réclamer après la campagne moyennant restitution d'une partie de l'indemnité qu'ils auraient éventuellement reçue et qui est à déterminer au besoin par expertise.

c) Le Ministre de la Défense Nationale peut aussi réquisitionner les chevaux et mulets, matériaux, denrées, outils, machines, appareils, engins et bétail, dont le besoin immédiat ne se fait pas sentir, mais dont il est utile de constituer des réserves ou de priver l'adversaire dans le cas où il faudrait abandonner la zone dans laquelle on réquisitionne.

d) En vue de préparer les réquisitions à opérer éventuellement, il pourra être procédé en temps de paix aux travaux de recensement et de classement de tout le personnel des animaux, des bâtiments et établissements agricoles, commerciaux et industriels, de l'outillage, des machines, des moyens de traction de toute espèce, des matières premières, denrées et objets de toute sorte, mentionnés au littéra a ci-dessus.

Un arrêté royal déterminera les conditions dans lesquelles ces opérations de recensement et de classement pourront recevoir leur exécution.

Indépendamment des recensements prévus ci-dessus, la déclaration des stocks de produits et de matières répondant aux besoins de la Nation et existant le premier jour de la mobilisation est obligatoire. Cette déclaration se fera conformément aux dispositions de l'arrêté royal dont il est question à l'alinéa précédent.

L'autorité militaire est autorisée à désigner, dès le temps de paix, les usines qui seront réquisitionnées en temps de mobilisation pour les besoins de l'armée. Les usines ainsi désignées seront

van iedere uitvinding, of zich tegen de intoepassingstelling of de ruchtbaarmaking ervan verzetten.

b) De eigenaars der opgeëischte dieren en voorwerpen kunnen dezelve na den veldtocht teruggeischen, zoo ze nog bestaan, mits terugbetaling van een deel der vergoeding die zij, desgevallend, mochten ontvangen hebben en welke, desnoods, door een deskundige dient geschat.

c) De Minister van Landsverdediging kan ook de paarden en muilezels, materialen, waren, het gereedschap, de machines, toestellen, werktuigen en het vee opeischen die niet onmiddellijk noodzakelijk blijken, maar waarvan het nuttig is een voorraad op te doen, of er geen te laten voor den vijand, ingeval de streek waar de opeischingen geschieden, hem moest afgestaan worden.

d) Om de gebeurlijke opeischingen gereed te hebben, kan in vreedstijd overgegaan worden tot de optelling en de rangschikking van al het personeel, de dieren, de landbouw-, handels- en nijverheidsgebouwen en inrichtingen, het gereedschap, de machines, trek-middelen van allen aard, grondstoffen, allerlei waren en voorwerpen vermeld onder voormeld littéra A.

Een koninklijk besluit zal de wijze vaststellen waarop deze optellingen en rangschikkingen dienen te geschieden.

Onverminderd de hierboven voorziene optellingen, is het verplichtend de vanaf den eersten dag der mobilisatie in voorraad zijnde producten en stoffen aan te geven, waarmee in 's lands behoeften kan voorzien worden. Die aangifte moet gedaan worden overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit, waarvan sprake onder voorgaand lid.

Van in vreedstijd mag de militaire overheid de fabrieken aanduiden, die bij de mobilisatie, zullen opgeëischt worden, voor de behoeften van het leger. De aldus aangewezen fabrieken

tenues de préparer leur plan de mobilisation d'après les directives qui seront données par l'autorité militaire, elles auront droit au remboursement des frais occasionnés par ces études.

e) Les réquisitions citées plus haut peuvent se faire selon les besoins aussi bien en location qu'en propriété.

Dans le cas où l'autorité militaire transformerait une réquisition de location en réquisition de propriété, le montant des sommes payées du chef de la location sera déduit de l'indemnité.

En cas de mobilisation partielle de l'armée, le Ministre de la Défense Nationale peut ordonner les mêmes réquisitions qu'en cas de mobilisation totale, après y avoir été expressément autorisé par le Conseil des Ministres.

ART. 5.

Un arrêté royal pris sur la proposition des Ministres de la Défense Nationale, de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale et de l'Agriculture déterminera les conditions de la réquisition des établissements industriels privés, des mines, minières et carrières.

En ce qui concerne les bateaux d'intérieur et embarcations, la réquisition peut être effectuée au nom du Ministre de la Défense Nationale ou du Ministre des Chemins de fer, Marine, Postes et Télégraphes suivant les modalités qui seront déterminées par arrêté royal.

ART. 6.

Un arrêté royal déterminera :

1^o Les autorités ayant droit de réquisition;

2^o Le taux des indemnités pour les réquisitions prévues à l'article 1^{er};

3^o Le barème des réquisitions usuelles, notamment : logement avec ou sans nourriture, vivres, denrées, fourragères, combustibles, matières grasses, essences et huiles, voitures et harnais, animaux,

moeten haar mobilisatieplan voorbereiden, op grond van de hun door de militaire overheid verstrekte gegevens; zij hebben recht op terugbetaling van de onkosten wegens die studiën.

e) De voormelde opeischingen kunnen volgens de behoeften, zoowel in huur als in eigendom geschieden.

Waar de militaire overheid eene opeischung van huur verandert in opeischung van eigendom, wordt het bedrag der voor de huur betaalde sommen van de vergoeding afgetrokken.

In geval van gedeeltelijke mobilisatie van het leger, kan de Minister van Landsverdediging dezelfde opeischingen als voor de geheele mobilisatie voorschrijven, na daartoe uitdrukkelijk te zijn gemachtigd door den Ministerraad.

ART. 5.

Een koninklijk besluit, genomen op voorstel der Ministers van Landsverdediging, van Nijverheid, Arbeid en Sociale voorzorg en van Landbouw zal de voorwaarden bepalen ter opeischung van private nijverheidsinrichtingen, mijnen, erts- of steengroeven.

Wat de schepen en vaartuigen voor de binnenwaters betreft, kan de opeischung geschieden uit naam van den Minister van Landsverdediging of van den Minister van Spoorwegen, Zeewezen, Posterijen en Telegrafen, volgens bij koninklijk besluit te bepalen modaliteiten.

ART. 6.

Een koninklijk besluit zal bepalen :

1^o Door welke overheden de opeischingen mogen gedaan worden;

2^o Het bedrag der vergoedingen voor de onder artikel 1 voorziene opeischingen;

3^o De prijstabel der gewone opeischingen, te weten : inkwartiering met of zonder kost, eetwaren, voeder, brandstoffen, vette stoffen, benzine en olie, voertuigen en paardentuig, dieren, vlieg-

engins volants, bateaux d'intérieur, autos, motos, vélos, indemnités et salaires du personnel.

ART. 7.

Sont assimilées au temps de guerre, les époques où les troupes sont mises en marche, concentrées ou cantonnées pour veiller à la sécurité extérieure du pays, à l'accomplissement de ses obligations résultant des traités ou au maintien de l'ordre et à l'exécution des lois.

Ces époques seront déterminées de commun accord par les Ministres de l'Intérieur et de l'Hygiène et de la Défense Nationale, qui en avertiront, en temps utile, les autorités civiles et militaires.

CHAPITRE III.

Des exemptions en matière de réquisition.

ART. 8.

Ne peuvent être requis :

A. — Chevaux et mulets.

1^o Les chevaux appartenant au chef de l'Etat et au personnel des légations étrangères, amies ou neutres;

2^o Les chevaux de fonctionnaires, si ceux-ci sont tenus d'en être pourvus pour leur service;

3^o Les chevaux de selle n'ayant pas quatre ans accomplis;

4^o Les chevaux de trait n'ayant pas trois ans accomplis;

5^o Les chevaux entiers spécialement employés à la reproduction;

6^o Les juments en état de gestation constatée ou suites;

Les chevaux compris dans les 3^o, 4^o, 5^o et 6^o ci-dessus ne peuvent pas être requis pour les besoins immédiats au moment de la mobilisation, mais pour-

toestellen, binnenvaartschepen, auto's, rijwielen, vergoedingen en werkloonen van het personeel.

ART. 7.

Staat met oorlogstijd gelijk, de tijd wanneer de troepen op marsch zijn, samengetrokken worden of gekantonneerd liggen om te waken over 's lands veiligheid op de grenzen, het vervullen zijner verplichtingen krachtens de verdragen, de handhaving der orde en de uitvoering der wetten. Die omstandigheden worden, in gemeen overleg, bepaald door de Ministers van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid en van Landsverdediging, die de burgerlijke en militaire overheden daarvan te gepasten tijde verwittigen.

HOOFDSTUK III.

Ontheffingen in zake opeischung.

ART. 8.

Mogen niet opgeëischt worden :

A. — Paarden en muilezels.

1^o De paarden, die toebehooren aan het Staatshoofd en aan het personeel der vreemde, bevriende of neutrale legaties;

2^o De paarden der ambtenaars, wanneer deze laatsten ze behoeven voor hunnen dienst;

3^o De zadelpaarden die geen volle vier jaar oud zijn;

4^o De trekpaarden die geen volle drie jaar oud zijn;

5^o De hengsten die bijzonder dienen tot de voortteeling;

6^o De kennelijk drachtige merries, of die met een veulen;

De paarden begrepen onder de 3^o, 4^o, 5^o en 6^o hierboven mogen niet opgeëischt worden voor de onmiddellijke behoeften op 't oogenblik der mobili-

ront être requis pour constituer, dans la suite, les dépôts de remonte;

7° Les chevaux et les mulets indispensables pour assurer le service des administrations publiques;

8° Les chevaux des médecins ou des vétérinaires, nécessaires à leurs déplacements personnels pour l'exercice de leur profession à moins que ces médecins et vétérinaires ne soient propriétaires d'une voiture automobile ou d'une motocyclette non réquisitionnée.

B. — *Véhicules.*

1° Les voitures automobiles appartenant au chef de l'Etat et au personnel des légations étrangères, amies ou neutres;

2° Les voitures-voyageurs, les motocyclettes (avec ou sans side-car) appartenant aux médecins ou aux vétérinaires et nécessaires à leurs déplacements personnels pour l'exercice de leur profession, à moins qu'ils ne possèdent un cheval non réquisitionné.

En tous cas, les médecins et vétérinaires ne peuvent garder de droit qu'un seul moyen de locomotion (voiture avec cheval, voiture automobile, motocyclette avec ou sans side-car);

3° Les voitures affectées au service des hôpitaux;

4° Les voitures indispensables au ravitaillement de la population dans les communes distantes de plus de 15 kilomètres de toute station de chemin de fer ou de chemin de fer vicinal;

5° Les voitures indispensables au service des administrations publiques;

6° Les voitures spéciales (pompiers, corbillards, etc.);

7° Les voitures-voyageurs mises par l'Etat à la disposition des autorités civiles et indispensables à l'exercice de leurs fonctions;

8° Les motocyclettes des services de la police locale.

satie, maar wel om later remonte-depots te vormen;

7° De paarden en de muilezels die niet kunnen gemist worden voor de behoeften der openbare besturen;

8° De paarden der geneesheeren of veearsten, welke hun noodzakelijk zijn voor hunne eigene verplaatsingen, om hun ambt uit te oefenen, tenware deze geneesheeren of veeartsen een niet opgeëischte automobiel, of motorrijwiel bezaten.

B. — *Voertuigen.*

1° De automobielen die toebehooren aan het Staatshoofd en aan het personeel der vreemde, bevriende of neutrale legaties;

2° De reisrijtuigen, motorrijwielen (met en zonder zijspan), eigendom der geneesheeren of veeartsen, welke hun noodzakelijk zijn voor hunne eigene verplaatsingen om hun ambt uit te oefenen tenware zij een niet opgeëischt paard bezaten.

De geneesheeren en veeartsen mogen, in alle geval, maar één vervoermiddel houden (rijtuig met paard, automobiel, motorrijwiel met of zonder zijspan);

3° De rijtuigen voor den dienst der hospitalen;

4° De rijtuigen die niet kunnen gemist worden voor de bevoorrading der bevolking, in de gemeenten die meer dan 15 kilometer afliggen van alle spoorweg- of buurtspoorwegstatie;

5° De rijtuigen die onmisbaar zijn voor den dienst der openbare besturen;

6° De bijzondere rijtuigen (pompiers, lijkwagens, enz.);

7° De reisrijtuigen die door den Staat ter beschikking der burgerlijke overheden zijn gesteld en onmisbaar zijn tot het uitoefenen van hun ambt;

8° De motorrijwielen voor de diensten der burgerlijke politie.

ART. 9.

Il ne sera point logé de troupes :

1^o Dans les maisons (non compris les dépendances, écuries, granges, remises, etc.) où il se trouve soit une femme en couches, soit des personnes atteintes de maladies graves ou contagieuses, soit le corps d'une personne décédée;

2^o Dans les maisons mal famées ou de prostitution publique;

3^o Dans les bâtimens réservés à l'hospitalisation des blessés, pour autant que l'autorité militaire les considère comme ambulances ou infirmeries annexes;

4^o Chez les indigents secourus par les bureaux de bienfaisance;

5^o Dans les couvents de religieuses soumises à la clôture, non compris les dépendances.

Les personnes tombant sous l'application des 1^o et 2^o ci-dessus, sont tenues de fournir la prestation en nature ailleurs que dans leur domicile, à défaut de quoi il y sera pourvu à leurs frais par les soins des collèges des bourgmestre et échevins.

CHAPITRE IV.

De la forme des réquisitions.

ART. 10.

Des ordres de réquisitions sont adressés par l'autorité requérante au Collège des bourgmestre et échevins. Ils sont donnés par écrit, datés avec indication de l'heure et signés (la signature est suivie du nom écrit lisiblement et de la fonction de l'autorité requérante).

Ils indiquent l'espèce et la quantité des prestations imposées, l'heure de la réquisition et, autant que possible, l'époque de la livraison.

Le collège des bourgmestre et échevins répartit les réquisitions et en assure dans tous les cas, le recouvrement complet.

ART. 9.

Er mogen geene troepen liggen :

1^o In de huizen (bijgebouwen, stallingen, schuren, wagenhuizen, enz., niet inbegrepen) waar liggen, hetzij eene kraamvrouw, hetzij personen aangeast door zware of besmettelijke ziekten, hetzij een lijk;

2^o In de slecht befaamde huizen en in de openbare ontuchthuizen;

3^o In de gebouwen voorbehouden voor de gekwetsten, in zoover de militaire overheid ze als veldhospitalen of bijziekenhuizen beschouwt;

4^o Bij de door liefdadigheidsbureelen geholpen behoeftigen;

5^o In de nonnenkloosters onderworpen aan de opsluiting, behalve de bijgebouwen.

De onder toepassing van hoogerstaande 1^o en 2^o vallende personen dienen de verstrekking in natura elders te leveren dan in hunne woning, zoo niet wordt daarin voorzien op hunne kosten, door toedoen der colleges van burgemeester en schepenen.

HOOFSTUK IV.

Opeischingswijze.

ART. 10.

De opeischingsbevelen worden door de opeischende overheid tot het college van burgemeester en schepenen gericht. Zij worden schriftelijk ingediend, met opgave van datum en uur en zijn onderteekend (achter de handteekening moeten duidelijk naam en ambt der opeischende overheid geschreven staan).

Zij vermelden soort en hoeveelheid der opgelegde verstrekkingen, het uur der opeisching en, zooveel mogelijk, het tijdstip der levering.

Het college van burgemeester en schepenen verdeelt de opeischingen en verzekert er in al de gevallen, de volledige invordering van.

L'autorité requérante délivre reçu des prestations fournies.

ART. 11.

Si le collège des bourgmestre et échevins, dûment mis en demeure, ne satisfait pas aux réquisitions qui lui sont faites, ou en cas d'urgence, l'autorité militaire a le droit de se procurer les prestations qui lui sont nécessaires en se substituant à l'autorité communale. Dans ce cas, les ordres et reçus de réquisition sont remis directement aux prestataires et si ceux-ci sont absents sont transmis par le requérant au Ministre de la Défense Nationale.

ART. 12.

Les réquisitions relatives aux ressources en personnel et en matériel dont disposent les administrations ou compagnies des chemins de fer, postes, télégraphes, téléphones et T. S. F., d'aéronautique (publique ou privée), chemins de fer vicinaux, tramways, et toutes sociétés de transport en commun, travaux publics et mines, sont adressées aux chefs de service.

ART. 13.

Les réquisitions sont adressées directement aux propriétaires ou aux personnes responsables lorsqu'il s'agit de prestations qui, par leur situation spéciale ne ressortissent pas de l'autorité communale de la commune sur le territoire de laquelle elles se trouvent. Dans cette catégorie sont classés :

a) Les bateaux et embarcations, les chargements de bateaux en cours de transport (réquisition à adresser au batelier);

b) Les chargements en cours de transport par chemin de fer (réquisition à adresser au chef de train);

De opeischende overheid geeft een ontvangstbewijs voor de geleverde verstrekkingen.

ART. 11.

Geeft het college van burgemeester en schepenen, daartoe behoorlijk aangevaard, geen gevolg aan de opeischingen, die van hen gevorderd worden, of in geval van hoogdringendheid, dan heeft de militaire overheid het recht op te treden in de plaats der gemeenteverheid, om zich de noodige verstrekkingen aan te schaffen. In dit geval worden de opeischingsbevelen en ontvangstbewijzen rechtstreeks afgegeven aan de verstrekkers. Zijn deze laatsten afwezig, dan worden zij door den opeischer den Minister van Landsverdediging toegestuurd.

ART. 12.

Voor al de opeischingen betreffende de middelen aan personeel en materieel, waarover de besturen of maatschappijen van spoorwegen, posten, telegraphen, telefonen en draadloze telegrafie, van luchtvaart (openbare of private), buurtspoorwegen, tramwegen en alle maatschappijen voor gemeenschappelijk vervoer, openbare werken en mijnen, beschikken, wendt men zich tot de dienstoversten.

ART. 13.

De opeischingen worden rechtstreeks gericht aan de eigenaars, of aan de verantwoordelijke personen, wanneer het verstrekkingen betreft, die, wegens hunnen bijzonderen aard, niet binnen de bevoegdheid vallen van de gemeenteverheid der gemeente waar zij zich bevinden. In deze categorie worden gerangschikt :

a) De schepen en vaartuigen, de onderweg zijnde scheepsladingen (de opeisching wordt van den schipper gevorderd);

b) De onderweg zijnde spoorwegladingen (de opeisching wordt van den treinoverste gevorderd);

c) Les marchandises se trouvant dans les magasins des stations de chemins de fer (réquisition à adresser au chef de station);

d) Les marchandises entreposées dans un entrepôt de douane public ou privé (réquisition à adresser à la personne préposée à la garde de l'entrepôt);

e) Les marchandises en cours de transport à l'intérieur d'une commune et dont le convoyeur ne peut pas immédiatement désigner et faire connaître le propriétaire (réquisition à adresser au convoyeur);

f) Les véhicules automobiles, en l'absence du propriétaire (réquisition à adresser au garagiste ou au chauffeur).

Néanmoins pour les réquisitions spécifiées ci-dessus, l'autorité militaire requérante fera parvenir immédiatement au collège des bourgmestre et échevins de la commune sur laquelle s'est faite la réquisition, un rapport succinct indiquant la date, l'endroit et les circonstances des réquisitions, l'importance de celles-ci et le ou les noms et adresses des propriétaires; ce dernier renseignement doit être fourni par la personnes responsable qui a reçu l'ordre de réquisition des mains de l'autorité requérante.

Le bourgmestre prévendra d'urgence les propriétaires et leur demandera notification des prix réclamés.

La réponse du prestataire au bourgmestre devra être envoyée endéans les quarante-huit heures, sauf impossibilité absolue.

CHAPITRE V.

De la liquidation des indemnités.

ART. 14.

Le paiement des indemnités dues pour réquisitions militaires se fait par les soins du Ministre de la Défense Nationale;

c) De koopwaren die in de magazijnen der spoorwegstationen liggen (de opeischings wordt van den statieoverste gevorderd);

d) De in een openbaar of bijzonder tol- en stapelhuis opgeslagen koopwaren (de opeischings wordt gevorderd van den persoon belast met de bewaking over het stapelhuis);

e) De onderweg zijnde koopwaren binnen eene gemeente, en waarvan de begeleider niet onmiddellijk den eigenaar kan aanduiden en doen kennen (de opeischings wordt van den begeleider gevorderd);

f) De automobielen, bij ontstentenis van den eigenaar (de opeischings wordt gevorderd van den houder der bergplaats of van den autovoerder).

Voor de hoogerstaande opeischingsen moet de opeischende militaire overheid, niettemin aan het college van burgemeester en schepenen der gemeente op wier grondgebied de opeischingsgeschiedt, onmiddellijk een kort verslag doen geworden, met opgave van datum, plaats en omstandigheden der opeischingsen, de belangrijkheid er van en naam of namen en adressen der eigenaars; deze laatste inlichting moet verstrekt worden door den verantwoordelijken persoon, die het opeischingsbevel uit handen der opeischende overheid heeft ontvangen.

De burgemeester moet de eigenaars, zonder uitstel, verwittigen en hun de gestelde prijzen vragen.

Behoudens het geval van volstreckte onmogelijkheid, moet het antwoord van den verstrekker verzonden worden binnen acht en veertig uren.

HOOFSTUK V.

Vereffening van de vergoedingen.

ART. 14.

De voor militaire opeischingsen verschuldigde vergoedingen worden vereffend door toedoen van den Minister

toutefois, les salaires des ouvriers civils réquisitionnés seront payés par ceux qui les emploient.

Un arrêté royal fixera les modes de paiement des réquisitions, ainsi que les formalités à remplir par les administrations communales pour présenter les documents justificatifs destinés à permettre au Ministre de la Défense Nationale d'effectuer les paiements dans le plus bref délai.

ART. 15.

Les indemnités dues pour réquisitions tarifées par arrêté royal seront payées aux intéressés dans les quinze jours qui suivent l'accomplissement, par les administrations, des formalités dont il est question à l'article 14.

En ce qui concerne les réquisitions non tarifées ou en cas de contestations sur des réquisitions tarifées, le Ministre de la Défense Nationale fixera l'indemnité à accorder à chacun des intéressés et notifiera ses décisions au bourgmestre dans un délai maximum de six mois suivant l'accomplissement par l'administration communale des formalités dont il est question au même article.

Dans les trois jours suivant la réception, le bourgmestre les notifie administrativement à chacun des intéressés ou à leur résidence habituelle.

Dans le délai de quinze jours, à partir de cette notification, ceux-ci doivent faire connaître au bourgmestre s'ils acceptent ou refusent l'allocation qui leur est faite. Faute par eux d'avoir fait connaître leur refus dans ce délai, les allocations sont considérées comme définitives.

Le refus sera motivé et indiquera la somme réclamée. Le bourgmestre en donne acte à l'intéressé si celui-ci le demande et transmet le refus au juge de paix du canton ou à la Commission

van Landsverdediging, de dagloonen der opgeëischte burgerlijke werklieden worden, echter, uitbetaald door den werkgever.

Een Koninklijk besluit zal de betalingswijze der opeischingen vaststellen, evenals de door de gemeentebesturen te vervullen pleegvormen tot het indienen der bewijsstukken, om den Minister van Landsverdediging in staat te stellen zoo spoedig mogelijk te betalen.

ART. 15.

De verschuldigde vergoedingen, voor bij Koninklijk besluit getarifeerde opeischingen, worden aan de belanghebbenden uitbetaald binnen veertien dagen na het vervullen, door de besturen, der pleegvormen waarvan sprake onder artikel 14.

Wat de niet getarifeerde opeischingen betreft, of in geval van geschil over getarifeerde opeischingen, bepaalt de Minister van Landsverdediging de aan ieder der belanghebbenden toe te kennen vergoedingen en deelt den burgemeester zijne beslissing mede, binnen eenen termijn van ten hoogste zes maand na het vervullen, door de gemeenteoverheid der pleegvormen waarvan sprake onder hetzelfde artikel.

Binnen drie dagen na de ontvangst van die beslissing, geeft de burgemeester er, langs administratieven weg, kennis van aan ieder der belanghebbenden of aan hunne gewone verblijfplaats.

Deze laatsten moeten, binnen veertien dagen, te rekenen van die kennisgeving, den burgemeester laten weten of zij de hun aangeboden som aanvaarden of weigeren. Bijaldien zij nalaten binnen dien tijd van hunne weigering kennis te geven, blijven de toegekende sommen als vast beschouwd.

De beweegredenen der weigering en de gevraagde som dienen opgegeven. Bijaldien de belanghebbende zulks verlangt, geeft de burgemeester hem daarvan akte en stuurt hij de weigering

arbitrale compétente, en vertu des articles 18 et suivants de la présente loi, qui donne connaissance à l'autorité militaire du motif de ce refus et de la somme réclamée et envoie de simples avertissements sans frais à comparaître pour une date aussi prochaine que possible à l'autorité militaire et au réclamant.

Les indemnités dues pour réquisitions militaires produiront intérêt au même taux qu'exige l'Etat pour les impôts en retard, à compter de l'expiration du troisième mois de la fourniture. S'il s'agit de dommage, le délai de trois mois courra à dater du jour de la rédaction du procès-verbal de constatation dont il est question à l'article 25.

Ce délai est suspendu tant que, par suite de l'invasion du territoire par l'ennemi, il n'est pas possible au Ministre de la Défense Nationale de se tenir en relation avec les intéressés.

ART. 16.

Sauf ce qui est dit aux articles 18 et suivants de la présente loi, le juge de paix connaît de la contestation en dernier ressort jusqu'à 2,500 francs et en premier ressort à quelque valeur que la demande puisse s'élever.

ART. 17.

Après l'expiration du délai fixé par le quatrième alinéa de l'article 15, le bourgmestre dresse l'état des allocations devenues définitives par l'acceptation ou le silence des intéressés.

Il en est de même pour les sommes allouées par décision judiciaire ou des commissions compétentes.

Le montant des allocations portées sur ce tableau est mandaté collectivement au nom de la commune par les soins du Ministre de la Défense Nationale.

door aan den vrederechter van het kanton, of aan de bevoegde scheidsrechterlijke commissie, krachtens artikelen 18 en volgende van deze wet, die er de militaire overheid kennis van geeft, evenals van de geëischte som, en den eischer eenvoudige kosteloze waarschuwingen stuurt om zoo haast mogelijk te verschijnen.

De vergoedingen voor militaire op-eischingen brengen interest op tegen denzelfden rentevoet als dien door den Staat geëischt voor te laat betaalde belastingen, met ingang van de derde maand der levering. Geldt het eene schade, dan begint de termijn van drie maand te loopen den dag waarop het proces-verbaal van bevinding, bedoeld bij artikel 25, werd opgemaakt.

Deze termijn blijft geschorst zolang het Ministerie van Landsverdediging, ten gevolge der overweldiging van het grondgebied door den vijand, onmogelijk met de belanghebbenden in betrekking blijven kan.

ART. 16.

Behoudens het bepaalde bij artikelen 18 en volgende van deze wet, is de vrederechter in laatsten aanleg bevoegd voor de geschillen tot 2,500 frank en, in eersten aanleg, voor elken hooger eisch.

ART. 17.

Na verloop van den termijn, bepaald bij het vierde lid van artikel 15, maakt de burgemeester den staat op der sommen die onwederroepelijk toegewezen blijven door de aanvaarding of het stilzwijgen der belanghebbenden.

Hetzelfde geldt voor de sommen toegekend bij rechterlijke beslissing of door de bevoegde commissies.

Het bedrag der op deze lijst gebrachte uitkeeringen wordt, door toedoen van den Minister van Landsverdediging, op naam van de gemeente in één enkel mandaat omgezet.

Aussitôt après le paiement du mandat, le collège des bourgmestre et échevins est tenu de mandater et le receveur communal paye à chaque intéressé la somme qui lui revient.

ART. 18.

Les contestations au sujet des indemnités ainsi que des conditions de réquisitions relatives aux voies navigables seront soumises à une commission spéciale, composée ainsi qu'il est dit à l'article 20.

ART. 19.

En ce qui concerne les réquisitions relatives aux établissements industriels, aux mines, minières et carrières, prévues par la présente loi, les indemnités auxquelles donnent lieu les prestations, sont évaluées par des commissions composées ainsi qu'il est dit à l'article 20.

ART. 20.

Il est établi annuellement une ou plusieurs commissions arbitrales pour l'évaluation des indemnités dues pour les réquisitions visées par les articles 18 et 19 ci-dessus.

Ces commissions statuent en dernier ressort jusqu'à la valeur de cinq mille francs et en premier ressort, à quelque valeur que la demande puisse s'élever.

La Commission instituée par l'article 18 est composée d'un président, magistrat désigné par le Ministre de la Justice, d'un fonctionnaire désigné par le Ministre des Chemins de fer, Marine, Postes, Télégraphes, Téléphones et Aéronautique, d'un membre militaire et de deux membres choisis, en dehors de l'Administration, par le Ministre de la Défense Nationale.

La commission instituée par l'article 19 est composée d'un président, magistrat désigné par le Ministre de la Justice, de deux fonctionnaires dé-

Onmiddellijk na de betaling van het mandaat, is het College van Burgemeester en Schepenen er toe gehouden te mandateeren en betaalt de gemeentontvanger aan iederen belanghebbende de som die hem toekomt.

ART. 18.

De geschillen nopens de vergoedingen en de opeischingsvoorwaarden, aangaande de bevaarbare wateren, worden voorgelegd aan eene bijzondere commissie, waarvan de samenstelling onder artikel 20 opgegeven staat.

ART. 19.

Wat de bij deze wet voorziene opeischingen betreft, aangaande nijverheidsinrichtingen, mijnen, ertsgroeven en steengroeven, worden de vergoedingen waartoe de verstrekkingen aanleiding geven, geschat door commissies, waarvan de samenstelling onder artikel 20 opgegeven staat.

ART. 20.

Jaarlijks worden er één of meer scheidsrechterlijke Commissies aangesteld om de verschuldigde vergoedingen voor de bij hoogerstaande artikelen 18 en 19 bedoelde opeischingen te schatten.

Deze Commissies beslissen in laatsten aanleg tot de waarde van vijf duizend frank en, in eersten aanleg, hoe hoog de eisch ook zij.

De bij artikel 18 ingestelde commissie bestaat uit eenen voorzitter, magistraat, aangesteld door den Minister van Justitie, eenen ambtenaar aangesteld door den Minister van Spoorwegen, Zeewezen, Posterijen, Telegrafen, Telefonen en Luchtvaart, een militair lid en twee leden gekozen, buiten het Beheer, door den Minister van Landsverdediging.

De bij artikel 19 aangestelde commissie bestaat uit eenen voorzitter, magistraat, benoemd door den Minister van Justitie, twee ambtenaars, onder-

signés respectivement par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale et le Ministre de l'Agriculture, d'un membre militaire et d'un membre choisi en dehors de l'Administration désigné par le Ministre de la Défense Nationale.

ART. 21.

L'appel des décisions rendues par les Commissions est porté devant la Cour d'appel du ressort du siège de la Commission arbitrale endéans les trois mois de la notification de la décision.

Il est loisible aux intéressés de décliner la compétence des Commissions arbitrales.

Ils devront le faire d'une manière expresse dans le délai de quinze jours, fixé au quatrième alinéa de l'article 15.

ART. 22.

Les formalités de procédure seront celles qui sont indiquées aux alinéas 4 et suivants de l'article 39 de la présente loi.

CHAPITRE VI.

De la réparation des dommages.

ART. 23.

L'autorité militaire répond des dégradations et des pertes qui se produisent pendant la jouissance des immeubles et objets mobiliers dont l'usage a été requis temporairement, à moins qu'elle ne prouve qu'elles ont eu lieu par une cause qui lui est étrangère. Il en est de même en cas d'incendie, même si l'autorité militaire n'a requis qu'une partie de l'immeuble.

L'autorité militaire répond également, dans les mêmes conditions, des dom-

scheidenlijk aangesteld door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg en den Minister van Landbouw, een militair lid en een lid, gekozen buiten het Beheer, aangesteld door den Minister van Landsverdediging.

ART. 21.

Het beroep tegen de door de commissies uitgebrachte beslissingen moet bij het Beroepshof van het gebied van den zetel der scheidsrechterlijke commissie ingediend zijn, binnen drie maand na de beteekening der beslissing.

Het staat den belanghebbenden vrij de bevoegdheid der scheidsrechterlijke commissies te wraken.

Zulks moeten ze doen op uitdrukkelijke wijze, binnen den termijn van veertien dagen, onder het vierde lid van artikel 15 bepaald.

ART. 22.

De rechtsplegingsvormen zijn die welke onder de alinea's 4 en volgende van artikel 39 dezer wet bepaald zijn.

HOOFDSTUK VI.

Schadeloosstelling.

ART. 23.

De militaire overheid staat in voor de beschadigingen en verliezen, welke zich voordoen gedurende den tijd waaronder zij de gebouwen en meubelen, waarvan het gebruik tijdelijk werd opgeëischt, in beslag heeft gehouden, tenzij zij bewijst dat zij niet gemengd is in de oorzaak der beschadigingen en verliezen. Hetzelfde geldt in geval van brand, zelfs wanneer de militaire overheid maar een gedeelte van het gebouw heeft opgeëischt.

De militaire overheid staat eveneens in, onder dezelfde voorwaarden, voor

gages causés par son occupation, aux voisins des lieux par elle occupés.

Les dommages dont l'autorité militaire est ainsi responsable ne comprennent que les dommages matériels et directs; ils sont calculés d'après la valeur vénale au moment du dommage.

ART. 24.

Lorsqu'il s'agit de dommages occasionnés dans les logements ou cantonnements occupés par la troupe, les réclamations doivent être déposées à l'Administration communale, sauf cas de force majeure, avant le départ de la troupe devant un représentant qualifié de celle-ci.

En cas de départ inopiné de la troupe, la réclamation doit être déposée à l'Administration communale, dans les quarante-huit heures et les dommages occasionnés doivent être attestés par deux témoins. S'il s'agit de dommages aux cultures, le délai de remise des réclamations est porté à quatre jours.

L'administration communale délivre aux réclamants un récépissé indiquant le jour et l'heure du dépôt des réclamations et porte immédiatement celles-ci à la connaissance du commandant de la troupe intéressée, ou au commandant du cantonnement, ou à l'autorité militaire.

ART. 25.

Les dommages occasionnés dans les logements ou cantonnements occupés par la troupe sont constatés par un procès-verbal, dressé contradictoirement par le bourgmestre et par le délégué de l'autorité militaire (commandant de l'unité autant que possible) en présence de l'intéressé dûment appelé.

S'il ne se trouve pas sur place de représentant de l'autorité militaire ou si ce représentant refuse d'intervenir au procès-verbal, celui-ci est dressé

de schade ten nadeele van de geburen der door haar in beslag gehouden plaatsen, ten gevolge harer inbezitneming.

De schade waarvoor de militaire overheid aldus verantwoordelijk is, omvat alleen de stoffelijke en rechtstreeksche schade; zij wordt berekend, volgens de handelswaarde op 't oogenblik der schade

ART. 24.

Geldt het schade toegebracht in door den troep betrokken logementen of kantonnementen, dan moeten de klachten, behalve in geval van overmacht, bij het gemeentebestuur ingediend worden vóór het vertrek van den troep, ten overstaan van een bevoegden vertegenwoordiger van dezen laatste.

In geval van onvoorzien vertrek van den troep, moet de klacht binnen acht en veertig uren bij het gemeentebestuur ingediend, en de aangerichte schade door twee getuigen bevestigd worden. Gaat het om schade aan gewassen, dan wordt de termijn voor het indienen der klachten verlengd tot vier dagen.

Het gemeentebestuur levert aan de eischers een ontvangstbewijs af, met opgave van dag en uur waarop de klachten werden ingediend, en brengt deze onmiddellijk ter kennis van den kantonnementscommandant of van de militaire overheid.

ART. 25.

De schade toegebracht in door den troep bezette logementen of kantonnementen dient te blijken uit een proces-verbaal, op tegenspraak opgemaakt door den burgemeester en den afgevaardigde van de militaire overheid (zooveel mogelijk den commandant der eenheid), in bijzijn van den behoorlijk ontboden belanghebbende.

Is er geen vertegenwoordiger der militaire overheid omtrent, of weigert deze vertegenwoordiger in het proces-verbaal tusschenbeide te komen, dan

par le bourgmestre en présence de l'intéressé et de deux témoins.

Le procès-verbal de constatation est établi en double, un exemplaire est remis à l'autorité militaire, l'autre est remis à l'intéressé, ou en son absence, au bourgmestre.

Les dommages occasionnés au cours des manœuvres des troupes en terrain varié sont estimés par une commission de dégâts dont la composition sera fixée par le Ministre de la Défense Nationale, et dont feront partie notamment un délégué de l'administration communale représentant les intérêts des réclamants.

Les indemnités seront réglées, et liquidées comme en matière de réquisition.

CHAPITRE VII.

Dispositions pénales.

ART. 26.

En temps de paix, le refus de satisfaire à une réquisition régulièrement faite est puni d'une amende de 100 à 500 francs.

Est considéré comme refus, le fait de n'avoir pas fourni la prestation dans les conditions déterminées par la réquisition.

En temps de guerre, le même refus est puni d'une amende de 250 à 1,000 francs et d'un emprisonnement de huit à quinze jours ou d'une de ces peines seulement.

ART. 27.

Si le collège des bourgmestre et échevins néglige de faire droit aux réquisitions qui lui sont adressées, ceux de ses membres en faute seront condamnés :

1° En temps de paix, à une amende de 100 à 500 francs ;

wordt het opgemaakt door den burgemeester, in bijzijn van den belanghebbende en van twee getuigen.

Het proces-verbaal van bevinding wordt in dubbel opgemaakt. Eén exemplaar is voor de militaire overheid, het andere voor den belanghebbende of, bij diens ontstentenis, den burgemeester.

De schade, toegebracht tijdens troepenmaneuvers in volle land, wordt geschat door eene commissie voor schade waarvan de samenstelling wordt bepaald door den Minister van Landsverdediging, en waarbij, namelijk, een afgevaardigde van het gemeentebestuur, als vertegenwoordiger van de belangen der klagers, dient te behooren.

De vergoedingen worden geregeld en uitbetaald zooals in zake opeischung.

HOOFDSTUK VII.

Strafbepalingen.

ART. 26.

In vreedestijd wordt de weigering, te voldoen aan eene regelmatig gedane opeischung, bestraft met eene boete van 100 tot 500 frank.

Wordt als weigering aangezien, het niet leveren der verstrekking onder de bij de opeischung bepaalde voorwaarden.

In oorlogstijd wordt dezelfde weigering bestraft met eene boete van 250 tot 1,000 frank en met eene gevangenzitting van acht tot vijftien dagen of eene dezer straffen alleen.

ART. 27.

Verwaarloost het college van burgemeester en schepenen gevolg te geven aan de hun toegerichte opeischungen, dan worden de schuldhebbende leden veroordeeld :

1° In vreedestijd, tot eene boete van 100 tot 500 frank ;

2° En temps de guerre, à une amende de 250 à 1,000 francs.

Le refus sera puni :

1° En temps de paix, d'une amende de 250 à 1,000 francs;

2° En temps de guerre, d'une amende de 500 à 5,000 francs et d'un emprisonnement de huit jours à deux mois ou de l'une de ces peines seulement.

ART. 28.

En cas de récidive, les peines prévues par les articles 26 et 27 pourront être portées au double.

Il y a récidive lorsque le contrevenant a déjà été condamné pour l'une des infractions prévues par les articles précédents dans le cours des cinq dernières années.

ART. 29.

En cas de concours de deux ou de plusieurs infractions prévues par les articles précédents, les peines sont cumulées.

ART. 30.

Toute personne ayant fait un usage illégitime du droit de réquisition ou abusé de ce droit, sera punie en temps de paix, d'une amende de 100 à 500 francs et d'un emprisonnement de huit à quinze jours ou de l'une de ces peines seulement; en temps de guerre, d'une amende de 250 à 1,000 francs et d'un emprisonnement de huit jours à deux mois ou de l'une de ces peines seulement, sans préjudice de l'application de peines plus sévères prévues par la loi.

ART. 31.

Les dispositions du Livre premier du Code pénal, auxquelles il n'est pas dérogé par la présente loi, sont applicables aux infractions qu'elles prévoient.

2° In oorlogstijd tot eene boete van 250 tot 1,000 frank.

De weigering wordt bestraft :

1° In vreedestijd, met eene boete van 250 tot 1,000 frank;

2° In oorlogstijd, met eene boete van 500 tot 5,000 frank en met eene gevangenzitting van acht dagen tot twee maand of met eene dezer straffen alleen.

ART. 28.

Bij hervalling kunnen de in de artikelen 26 en 27 voorziene straffen verdubbeld worden.

Er bestaat hervalling wanneer de overtreder, in den loop der laatste vijf jaren, reeds veroordeeld werd wegens eene der bij hoogerstaande artikelen voorziene overtredingen.

ART. 29.

In geval van samenloop van twee of meer bij hoogerstaande artikelen voorziene overtredingen, worden de straffen bijeengevoegd.

ART. 30.

Ieder persoon die wederrechtelijk gebruik maakt van het opeischingsrecht, of dit recht heeft misbruikt, wordt, in vreedestijd, gestraft met eene boete van 100 tot 500 frank en met eene gevangenzitting van acht tot vijftien dagen of met eene dezer straffen alleen, en, in oorlogstijd, met eene boete van 250 tot 1,000 frank en met eene gevangenzitting van acht dagen tot twee maand of met eene dezer straffen alleen, onverminderd de toepassing van door de wet voorziene zwaardere straffen

ART. 31.

De beschikkingen van boek I van het Strafwetboek, waarvan bij deze wet niet wordt afgeweken, zijn toepasselijk op de overtredingen welke zij voorzien.

En tous cas, l'autorité militaire prendra d'office possession des objets de la réquisition sans préjudice de l'application des peines édictées par la présente loi.

ART. 32.

Les infractions aux arrêtés pris en exécution de la présente loi seront punies des peines prévues par la loi du 6 mars 1818.

ART. 33.

Le juge de paix connaîtra en temps de paix des infractions prévues par la présente loi; le conseil de guerre en connaîtra en temps de guerre tel qu'il est déterminé par l'article 58 de la loi du 15 juin 1899 formant le titre II du Code de procédure pénale militaire.

CHAPITRE VIII.

Réquisitions maritimes.

ART. 34.

En temps de guerre, tout bâtiment de mer belge, de commerce ou autre, peut être réquisitionné en usage et en propriété.

Les réquisitions seront effectuées (sans préjudice de ce qui est stipulé aux articles 9 et 10 de la présente loi) :

1^o Au nom du Ministre des Chemins de Fer, Marine, Postes et Télégraphes, soit par le directeur général de la Marine ou son délégué, soit par le Consul de Belgique agissant à l'inter-vention du Ministre des Affaires Etran-gères;

2^o Au nom du Ministre de la Défense Nationale, soit par un officier délégué à cet effet, soit par l'un des fonction-naires désignés dans le 1^o ci-dessus.

Un arrêté royal fixera les conditions de la réquisition.

De militaire overheid neemt, in alle geval, ambtshalve bezit van de op-geëischte voorwerpen, onverminderd de toepassing der bij deze wet vastgestelde straffen.

ART. 32.

De overtredingen van de in uitvoering van deze wet genomen besluiten, worden bestraft met de bij de wet van 6 Maart 1818 voorziene straffen.

ART. 33.

In vreedstijd is de vrederechter be-voegd voor de bij deze wet voor-ziene overtredingen; zij hooren tot de bevoegdheid van den krijgsraad in oorlogstijd, naar luid van artikel 58 der wet van 15 Juli 1899, die Titel II van het Militair Strafwetboek uitmaakt.

HOOFDSTUK VIII.

Scheepsopeischingen.

ART. 34.

In oorlogstijd kan ieder Belgisch zee-schip, hetzij koopvaardijship of ander, opgeëischt worden tot gebruik en in eigendom.

De opeischingen geschieden (onver-minderd de bepalingen van artikelen 9 en 10 van deze wet) :

1^o Namens den Minister van Spoor-wegen, Zeewezen, Posterijen en Tele-grafen, hetzij door den Algemeen Be-stuurder van het Zeewezen of diens afgevaardigde, hetzij door den Belgi-schen Consul, handelend met tusschen-komst van den Minister van Buiten-landsche Zaken;

2^o Namens den Minister van Lands-verdediging, hetzij door een hiertoe afgevaardigden officier, hetzij door een der onder bovenstaand 1^o opgegeven ambtenaren.

Een Koninklijk besluit zal de op-eischingsvoorwaarden bepalen.

ART. 35.

La réquisition entraîne pour le capitaine ou patron l'obligation de décharger, à la demande de l'autorité requérante et au lieu désigné par celle-ci les passagers ainsi que les objets et marchandises non réquisitionnées.

Le Code pénal et disciplinaire pour la marine marchande et la pêche restera exclusivement applicable pendant toute la durée de la réquisition.

ART. 36.

La réquisition est adressée au capitaine ou patron ou à l'armateur. Elle mentionne le lieu et la date de la remise du navire au Gouvernement.

ART. 37.

En cas de refus de satisfaire à la réquisition, l'autorité requérante dressera un procès-verbal de refus. Ce procès-verbal fera foi en justice de son contenu.

L'autorité requérante pourra prendre d'office possession du navire et faire décharger, le cas échéant, les objets et marchandises non réquisitionnés.

La lettre de mer sera retirée et ne portera plus ses effets qu'au profit de l'autorité requérante.

ART. 38.

Dans les quinze jours de la réquisition, l'autorité requérante fixe le taux de l'indemnité à accorder et en donne connaissance à l'armateur ou au capitaine. Dans le délai de trois mois à partir de cette notification, ceux-ci devront faire connaître s'ils acceptent ou s'ils refusent l'indemnité qui leur est proposée. Faute par eux d'avoir fait connaître leur refus dans ce délai, l'indemnité sera considérée comme définitive.

ART. 35.

Als gevolg aan de opeiseling, moet de kapitein of de schipper, op aanvraag der opeischende overheid, en op de door haar bepaalde plaats, de passagiers, evenals de niet opgeëischte voorwerpen en koopwaren, aan wal zetten.

Het Straf- en Tuchtwetboek voor de koopvaardijvloot en de vischvangst blijft uitsluitend toepasselijk, zolang de opeiseling duurt.

ART. 36.

De opeischingsbrief wordt gericht tot den kapitein, den schipper of den reeder. Hij moet plaats en datum vermelden der overgave van het schip aan de Regeering.

ART. 37.

In geval van weigering aan de opeiseling te voldoen, maakt de opvorderende overheid een proces-verbaal op der weigering. Dit proces-verbaal heeft, in rechten, bewijskracht.

De opeischende overheid mag van ambtswege bezit nemen van het schip en, desgevallend, de niet opgeëischte voorwerpen en koopwaren doen lossen.

De zeebrief wordt ingetrokken en blijft alleen van kracht voor de opeischende overheid.

ART. 38.

Binnen veertien dagen na de opeiseling, stelt de opeischende overheid het bedrag vast der toe te kennen vergoeding, en geeft er kennis van aan den reeder of den kapitein. Deze moeten, binnen drie maand na deze kennisgeving, laten weten of zij de hun voorgestelde vergoeding aanvaarden of weigeren. Geven zij binnen dien termijn geen kennis van hunne weigering, dan wordt de vergoeding als vast aanzien.

ART. 39.

Les contestations au sujet des indemnités ainsi que l'application de la réquisition sont soumises à un comité arbitral de cinq membres présidés par le Directeur général de la Marine ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par un fonctionnaire désigné par le Ministre des Chemins de fer, Marine, Postes et Télégraphes.

Il sera désigné un ou plusieurs membres suppléants; ils pourront remplacer les membres absents ou récusés.

Les membres effectifs ou suppléants du Comité seront désignés par arrêté royal. Parmi les membres effectifs et parmi les membres suppléants se trouvera un militaire.

Le siège du Comité est à Anvers, mais en cas de nécessité un arrêté ministériel peut déplacer le siège du Comité.

Les décisions du Comité sont prises à la majorité des membres présents. En cas de parité des voix, celle du président est prépondérante.

Le Comité délibère valablement lorsque trois de ses membres sont présents.

Il ne statuera qu'après avoir entendu les intéressés qui auront comparu soit en personne, soit par fondé de pouvoir spécial. Il pourra avoir recours à des mesures d'instruction et notamment à des expertises.

Le Comité est dispensé de toutes formalités quelconques de procédure. Il porte sa décision à la connaissance des intéressés par simple lettre à délivrer contre accusé de réception.

La décision est susceptible d'appel devant la Cour d'appel du ressort endéans les trois mois de la notification de la décision de la commission arbitrale.

ART. 39.

De geschillen over de vergoedingen evenals de toepassing van de voorwaarden der opeischung, worden voorgelegd aan een scheidsrechterlijk Comité bestaande uit vijf leden, en voorgezeten door den Algemeen Bestuurder van het Zeewezen of, zoo deze laatste belet is, door een door den Minister van Spoorwegen, Zeewezen, Posterijen en Telegrafen aangesteld ambtenaar.

Er worden één of meer plaatsvervangende leden aangesteld; die mogen de afwezige of gewraakte leden vervangen.

De werkelijke of plaatsvervangende leden van het Comité worden aangesteld bij Koninklijk besluit. Één der werkelijke leden en één der plaatsvervangende leden moet een militair zijn.

Het Comité zetelt te Antwerpen doch, in geval van nood, kan een Ministerieel besluit den zetel van het Comité verplaatsen.

De beslissingen van het Comité worden genomen bij meerderheid der aanwezige leden. Bij staking van stemmen is die van den voorzitter overwegend.

Het Comité beraadslaagt op geldige wijze wanneer drie der leden aanwezig zijn.

Het doet slechts uitspraak na verhoor der belanghebbenden die, hetzij persoonlijk, hetzij door een bijzonderen volmachthouder, moeten verschijnen. Het mag onderzoeksmaatregelen treffen en, inzonderheid, zijne toevlucht nemen tot deskundige schattingen.

Het Comité is vrijgesteld van eenigen rechtsplegingsvormen. Het deelt zijne beslissing mede aan de belanghebbenden bij gewonen brief, af te geven tegen ontvangstbewijs.

Tegen die beslissing kan beroep aangeekend worden voor het Beroepshof van het rechtsgebied, binnen drie maand, na de kennisgeving van de beslissing der Scheidsrechterlijke Commissie.

ART. 40.

Il est, toutefois, loisible aux intéressés de décliner la compétence du Comité. Ils devront le faire d'une manière expresse dans le délai de trois mois, prévu à l'article 38. En pareil cas, le litige sera déféré au juge de paix du canton du port d'attache et, à défaut de port d'attache en Belgique, au juge de paix du premier canton d'Anvers. L'article 16 de la présente loi restera applicable.

ART. 41.

Le Comité donne son avis sur toutes les questions relatives à la gestion des navires belges, affectés aux transports de l'Etat ou réquisitionnés qui lui sont soumises par le Ministre des Chemins de fer, Marine, Postes et Télégraphes.

ART. 42.

Le refus de satisfaire à une réquisition régulièrement faite par les autorités indiquées à l'article 34 sera puni conformément aux articles 26 à 29 de la présente loi, sans préjudice à l'application du Code disciplinaire et pénal pour la marine marchande, de la loi du 20 septembre 1903 et des autres lois maritimes.

ART. 43.

Tout individu belge ou étranger qui aura commis hors du territoire du royaume l'infraction prévue par l'article précédent pourra être poursuivi devant tout tribunal correctionnel belge.

CHAPITRE IX.

Dispositions générales.

ART. 44.

Un arrêté royal prescrira les mesures nécessaires pour l'exécution de la pré-

ART. 40.

De belanghebbenden kunnen echter, de bevoegdheid van het Comité wraken. Zulks moeten zij doen op uitdrukkelijke wijze, binnen den onder artikel 38 voorzienen termijn van drie maand. In zulk geval wordt het geschil verwezen naar den vrederechter van het kanton der moederhaven, en, bij gebreke aan eene moederhaven in België, naar den vrederechter van het eerste kanton van Antwerpen. Artikel 16 van deze wet blijft van toepassing.

ART. 41.

Het Comité brengt advies uit over al de vraagpunten betreffende het beheer der Belgische schepen, dienende tot Staatsvervoer of opgeëischt, die haar voorgelegd worden door den Minister van Spoorwegen, Zeewezen, Posterijen en Telegrafien.

ART. 42.

De weigering te voldoen aan eene opeischung regelmatig gedaan door eene bij artikel 34 bepaalde overheid wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 26 tot 29 van deze wet, onverminderd de toepassing van het Tucht- en Strafwetboek voor de koopvaardijvloot, van de wet van 20 September 1903 en van de overige zeewetten.

ART. 43.

Iedere Belg of vreemdeling die buiten het Rijksgebied, de onder voorgaand artikel voorziene overtreding heeft bedreven, kan voor iedere Belgische boetstraffelijke rechtbank vervolgd worden.

HOOFDSTUK IX.

Algemeene bepalingen.

ART. 44.

Een Koninklijk besluit zal de noodige maatregelen voorschrijven ter uitvoe-

sente loi et déterminera la forme et la nature des imprimés et pièces dont la production est nécessaire.

Les offres de toute nature utiles pour l'armée, même faites à titre gratuit, sont acceptées sous forme de réquisition conformément aux dispositions du chapitre IV.

ART. 45.

Sont abrogés, en ce qui concerne les réquisitions militaires, la loi du 14 août 1887, les arrêtés-lois du 2 février 1916, du 28 avril 1916, du 4 août 1917 et toutes dispositions contraires à la présente loi.

Bruxelles, le 17 mars 1927.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

EMILE BRUNET.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

BOUCHERY,

B^{on} R. DE KERCHOVE.

ring van deze wet, en vorm en aard vaststellen der drukwerken en stukken die moeten worden ingediend.

De voor het leger nuttige aanbiedingen van allen aard, zelfs zonder betaling gedaan, worden aanvaard in vorm van opeisching, overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk IV.

ART. 45.

Worden ingetrokken, wat de militaire opeischingen betreft, de wet van 14 Augustus 1887, de besluit-wetten van 2 Februari 1916, 28 April 1916, 4 Augustus 1917, en alle met deze wet strijdige bepalingen.

Brussel, 17 Maart 1927.

*De Voorzitter van de Kamer
der Volksvertegenwoordigers,*